

A M. TH. HOMOLLE,

Membre de l'Institut, Directeur de l'Ecole d'Athènes



# HYMNE À APOLLON

CHANT GREC DU III<sup>e</sup> SIÈCLE AVANT J.C.

découvert à Delphes par l'Ecole Française d'Athènes

Texte Grec restitué par M<sup>r</sup> HENRI WEIL

*Transcription par*

THÉODORE REINACH

*Accompagnement par*

GABRIEL FAURÉ

Piano et Chant  
net. 2<sup>f</sup> 50

Parties d'Accompagnement  
net. 2<sup>f</sup>

Paris, O. BORNEMANN, 15, Rue de Tournon

*Tous Droits de Reproduction, de Traduction et d'Arrangements réservés.*

Copyright by BORNEMANN 1894



## NOTICE

L'Hymne à Apollon, découvert à Delphes en Mai 1893, au cours des fouilles exécutées, sous la direction de M. Tb. Houmle, par l'École française d'Athènes, est le plus ancien et le plus authentique spécimen de la musique des Grecs qui nous soit parvenu. Il était gravé sur deux blocs de marbre dans le « Trésor des Athéniens ». L'auteur était un Athénien dont le nom s'est perdu. Les notes du chant, figurées par des lettres de l'alphabet, étaient inscrites au-dessus des paroles correspondantes. L'accompagnement instrumental manque sur la pierre : il n'a fallu le suppléer.

Le texte grec de l'hymne a été rétabli par M. Henri Weil, membre de l'Institut. La traduction française rythmée est due à M. Eugène d'Eichthal.

La première exécution complète a eu lieu à Paris, le 12 avril 1894, dans l'hémicycle de l'École des Beaux-Arts, sous les auspices de l'Association pour l'encouragement des études grecques.

1 R.

Library of



Washington University

# HYMNE À APOLLON

TRANSCRIPTION PAR THÉODORE REINACH

ACCOMPAGNEMENT PAR GABRIEL FAURÉ

*Andante moderato*

*mf* Dieu dont la ly-re est d'or O fils du grand  
 Ten ki - tha - ri - sei kin - tan pui - du mé - gu -

Harpe *p*

Zeus! sur le sou-met de ces monts nei-geux, Toi qui ré -  
 - ton Di - os é - ra s'hu - te par' a - ken - ni - fr' ton - de' pu - gon

-pands sur tous les mor - tels d'im-mor - tels o - ra - - - - - es,  
 au - - ken - tu pu - pi - si tha - - tois pra - fui - - neis lu - ghi - a,

Je di-rai com-ment tu conquis le trépied fa-ti-di-que gardé par le dragon  
 tri-po-da mun - tri - on hás hei - lés ekh - thros hau v'-frou - rei dra-kôn

Quand de tes traits tu mis en fui-te le monstre affreux aux replis tor-tu-eux  
 ho - té té - ni - si té - té - sin é - tré - sas ni - u - lou é - tik - tou fu - an

**B** *dolce*

*p* O Mu-ses de l'Hé-li-con aux bois pro-fonds Fil-les de Zeus re-ten-tis-sant  
 Mon - sui Hé - li - hó - nu hu - tha - den - drou hui la - thé - té Di - us é - ri - bro - mon

Vierges aux bras glo-ri-eux Ve-nez par vos ac-cents charmer le dieu Phébus  
 tha - pu - trés en - ó - té - noi mo - lé - té sun - o - mai - mun hi - na Foi - bon ó -

vo - tre frère à la che - ve - lu - re d'or Le dieu qui sur les flancs du Par -  
 dai - si mel - pse - té khru - - se - o - ko - mau hos a - na di - ko - enu - ha Pur -

- nas - - se, Parmi les belles Del - phi - eu - nes. Sur la ro - che à double ci - me,  
 - nas - si - dos tús - di - pé - té - vos hé - dea - un mé - ta - kla - tuis Del - fi - sia

mon - te vers le cris - tal pur Des eaux de Cas - ta - li - e. Mai - tre é - tin - ce -  
 Kas - ta - li - dos eu - hu - drau na - mat' é - pi - ui - sé - tai Del - fou a - na

- lant du mont à l'an - tre prophé - ti - que,  
 pré - au mau - - toi - au é - fé - pou pu - gon. Fl.

*C<sub>mf</sub>*

Ve - nez à nous, en - fants d'Athènes, Dont la gran - de ci - té, grâ - ce à Pal - las  
 I - thi kla - ta mé - ga - lo - po - lis At - this en - khai - si fér - a - ploï - a nai -

Fl.  
 Clar. *p*

la dé - es - se au bras vainqueur, Re - çut un sol fer - me, in - vi - o -  
 - na - - sa Tri - - té - - ai - dos du - pé - dau a - - thrau - ston hu - ghi -

- la - - ble. Sur les au - tels bril - le la flam - - me  
 - ois dé - hô - moi - - sin Ilu - - fai - - stas ai - - thei né - ou

qui des jeu - nes tan - reaux con - su - me les chairs, Vers le ciel  
 mé - - ra - tau - - cōn ku - nou dé - xiu A - raps at - - ras és O -

mon - te l'en - ceus d'A - ra - bi - e... Le doux mur - mu - re des flû - tes  
 - tum - - peu - u - na - kid - - nu - tai li - gu - de lô - - tas hré - môn

*p*

Sou - ne en chants mu - du - les, et la ci - tha - re d'or, la ci - tha -  
 ni - - a - bois mé - lé - sin - é - - dan hré - lei, khra - sé - u

*sempre p*

*p*

*sempre p*

re aux doux sons ré - pond aux voix qui chan - tent les hym - nes,  
 d'hu - du - throux ki - tha - ris hum - - nu - - sin a - na - mel - - pe - tai.

**D)**

*f* Ô pé - le - rins d'A - ti - que chan - tez tous le dieu vain queur!  
 ho - dé - thè - é - - rôn pro - pus les - mos At - - thi - do - ta - khôn

*f*

Fil - les de Zeus re - ten - tis - sant, Vierges aux bras glo - ri - eux  
 lu - lée té - Di - us é - ri - bro - mou, thu - ga - très ra - à - lé - moi

**L'ÉPIQUE**

Venez par vos ac - cents charmer le dieu Phé - lus vo - tre frè - re  
ma - té - ri - sui - a - mai - nou hi - na Fai - bou à - dai - si ar - t -



*dolce*

-nas - - - se, Par - mi les bel - les Del - phi - en - nes,  
- nas - - - si - dos tas - - dé pé - té - ras he - dra - na

*p*

*esce.*

Sur la ro - che à dou - ble ci - me mon - te vers le cris - tal pur  
mé - ta kla - tais Del - fi - sia Kas - ta - ti - das en - hu - draa

*esce.*

*f*

Des eaux de Cas - ta - li - - - e, Mai - tre é - tin - ce -  
ua - - nat' é - pi - - ni - - sé - tai Del - fon a - na

*f*

- lant du mont à l'an - - tre pro - phé - ti - que.  
prò - - aa man - - - tei - - ou é - fé - - pân pa - gua.